

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy mający wyciek oczyści się od swojego wycieku, to odliczy sobie siedem dni dla* swego oczyszczenia, wypierze swoje szaty i umyje swoje ciało w świeżej wodzie – i będzie czysty. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy mężczyzna z zaburzeniami wycieku uwolni się od swej dolegliwości, to odliczy sobie siedem dni od jej ustania, wypierze swoje szaty, umyje swe ciało w bieżącej wodzie — i potem będzie już czysty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy chory na wyciek zostanie oczyszczony od swego wycieku, odliczy sobie siedem dni na swoje oczyszczenie, wypierze swe szaty i obmyje swoje ciało źródlaną wodą, i będzie czysty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyby oczyszczony był ten, który cierpi płynienie, od płynienia swego, naliczy sobie siedem dni podług swego oczyszczenia, i upierze szaty swe, i omyje ciało swoje wodą żywą, i będzie czystym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli będzie uzdrowiony ten, który takową niemoc cierpi, naliczy siedm dni po oczyszczeniu swoim, a omywszy odzienie i wszystko ciało w wodzie żywej, będzie czysty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli chory na wycieki będzie oczyszczony od wycieków, to odliczy sobie siedem dni na swoje oczyszczenie, wypierze ubranie, wykąpie ciało w wodzie żywej i będzie czysty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy mający wyciek oczyści się od swego wycieku, to odliczy sobie siedem dni od swego oczyszczenia, wypierze swoje szaty i obmyje swoje ciało wodą źródlaną, i będzie czysty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy mający wyciek oczyści się ze swojego wycieku, odliczy siedem dni na swoje oczyszczenie, wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie źródlanej i stanie się czysty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy chory na wycieki wróci do zdrowia, odliczy siedem dni na swoje oczyszczenie, wypierze swoje szaty, wykąpie się w źródlanej wodzie i będzie czysty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy cierpiący na upływ zostanie z niego wyleczony, poczeka jeszcze siedem dni na swoje oczyszczenie; potem wypierze ubranie, wymyje swoje ciało w wodzie źródlanej i będzie czysty.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy ustanie wyciek u mężczyzny mającego wyciek, odliczy sobie siedem dni, od kiedy ustał. I oczyści swoje ubranie, i obmyje swoje ciało w wodzie źródlanej, i będzie rytualnie czysty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж очиститься той, хто проливає насіння, з свого виливу, і почислиться йому сім днів для його очищення, і випере свою одіж і помие тіло водою і буде чистим.

¹⁾ dla w sensie od.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy ten, co ma upławy zostanie oczyszczony ze swych upławów wtedy odliczy sobie siedem dni od swojego oczyszczenia, wypierze swoje szaty, umyje swoje ciało żywą wodą i będzie czystym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A jeśli ktoś mający wyciek oczyści się ze swego wycieku, to odliczy sobie siedem dni na oczyszczenie i wypierze swe szaty, i wykąpie swe ciało w bieżącej wodzie; i będzie czysty.